NOT JUST IN ENGLISH ANYMORE

Finding Government Resources in Other Languages

Jane Canfield
Federal Government Information Coordinator
Pontifical Catholic University of Puerto Rico
jcanfield@pucpr.edu
787-841-2000, ext 1806
Why This Webinar?

Reaching People in Multiple Languages

The National Institute on Minority Health and Health Disparities (NIMHD) envisions an America in which all populations will have an equal opportunity to live long, healthy, and productive lives. NIMHD is committed to supporting research and communications efforts to improve cultural competency and health literacy. We offer this portal as a resource to our stakeholders who work with health disparity populations with limited English proficiency (LEP) to help improve language access to health information produced by NIH and other federal agencies.

- How NIMHD Plans to Reach People in Multiple Languages
- Dr. Pérez-Stable: Bridging Health Gaps through Language Access
- Health Information in Multiple Languages

Related Information

About Limited English Proficiency

Executive Order 13166, Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency PDF (482 KB)

Clinical Center Grand Rounds Presentation, Communicating
Why This Webinar?

https://www.dol.gov/agencies/oasam/centers-offices/civil-rights-center/internal/policies/english-only-rules

The Department of Labor benefits from the substantial contributions of employees who are fluent in languages other than English.

In most circumstances, employees' communications in languages other than English should not be limited to only those official functions for which they were hired. Employees' right to speak in languages other than English may only be curtailed in certain narrowly-defined situations.
The webinar will cover methods and procedures for discovering government information in other languages and will focus on some of the better sources for information such as Usa.gov, Medline and the CDC.

It will present tips on discovering what topics your users who speak other languages need and search techniques for finding those topics.

The webinar will also cover what kind of information the US government does not publish in other languages. Finally, the webinar will add some procedures for finding state and local government information in other languages.
Background Information


Most commonly spoken *language* other than English or Spanish

Source: U.S. Census Bureau’s American Community Survey
OSHA's "Ten Steps All Workplaces Can Take to Reduce Risk of Exposure to Coronavirus" poster is now available in 13 languages.

• https://www.osha.gov/pls/publications/publication.html#c19
Ten Steps All Workplaces Can Take to Reduce Risk of Exposure to Coronavirus Poster

(OSHA 3094 - 2020) English: PDF
(OSHA 3995 - 2020) Spanish: PDF
(OSHA 4014 - 2020) Arabic: PDF
(OSHA 4006 - 2020) Brazilian Portuguese: PDF
(OSHA 4005 - 2020) Chinese Simplified: PDF
(OSHA 4004 - 2020) Chinese Traditional: PDF
(OSHA 4007 - 2020) French Creole: PDF
(OSHA 4013 - 2020) Hmong: PDF
(OSHA 4011 - 2020) Korean: PDF
(OSHA 4010 - 2020) Polish: PDF
(OSHA 4012 - 2020) Russian: PDF
(OSHA 4006 - 2020) Tagalog: PDF
(OSHA 4006 - 2020) Vietnamese: PDF
Diez Medidas que Todos los Lugares de Trabajo Pueden Tomar para Prevenir la Exposición al Coronavirus

 Todos los lugares de trabajo pueden tomar las siguientes medidas para la prevención de infecciones y proteger a los trabajadores:

1. Alentar que los trabajadores permanezcan en sus hogares
7. Limpiar y desinfectar con frecuencia las superficies,
What isn’t in other languages?

Executive, legislative and Judicial branches government information such as executive orders, committee hearings, laws, and federal court decisions

Some major publications like Federal Register, CFR, and Congressional Record

Professional and scientific level information such as technical reports and scientific studies
Should Science publish more in Other Languages?

English Is the Language of Science. That Isn’t Always a Good Thing
How a bias toward English-language science can result in preventable crises, duplicated efforts and lost knowledge


https://worldwidescience.org/

WorldWideScience.org is a global science gateway—accelerating scientific discovery and progress through a multilateral partnership to enable federated searching of national and international scientific databases and portals.
What is in other languages?

Information for the general public on a variety of topics including immigration, health, education, science, politics, history, nutrition, child care, work, disasters, and aging.

Information at levels from Kindergarten to Senior Citizens.

Some agency websites can be changed from English to Spanish.
What the languages are?

There is no exact list of how many languages the government publishes. Each agency determines which languages it will use.

https://journals.ala.org/index.php/dttp/article/view/7031/9556

A count of the languages listed by Medline plus reveals publications in 60 different languages.
Where to search

https://www.usa.gov/

https://metalib.gpo.gov/

https://catalog.gpo.gov/
Tips and Tricks for Searching

Search your topic in this manner:

1. General search for ‘Spanish publications’ (substitute the language you need)

2. General search for ‘Spanish’ (substitute the language you need)

3. ‘Dogs in other languages’ or ‘Dogs in Spanish’ (substitute the language you need)
Tips and Tricks for Searching

Try specific agencies which may have the information you are looking for:

Type ‘information other languages’ or ‘publications in other languages” in the search box on the web page

Try multiple sources, general and specific:

For nutrition: try USDA, FDA, CDC, and myplate.gov
Tips and Tricks for searching

Search in Google
  Government documents in Spanish (*substitute the language you need*)

Be specific, but be aware that sometimes general terms work best when searching for other languages

Be persistent – Things are sometimes buried behind multiple links or archived

Use state and local sources

Have a native speaker suggest topics of interest and vocabulary for those topics

Ask me for help  jcanfield@pucpr.edu
Search example

Other Languages | USCIS
www.uscis.gov/citizenship/other-languages

Other Languages. This section centralizes USCIS citizenship publications and resources available in other languages. Select one of the languages below ...

Other Languages | ChooseMyPlate
www.choosemyplate.gov/browse-by-audience/view-all-audiences/multiple-languages/other-languages

This site is also protected by an SSL (Secure Sockets Layer) certificate that’s been signed by the U.S. government. The https:// means all transmitted ...

CDC Resources in Languages Other than English
wwwnc.cdc.gov/pubs/other-languages/

CDC Resources in Languages Other than English. Below are listed information and materials available on the Centers for Disease Control and Prevention ...

Language Support

We want to make sure that everyone can respond to the 2020 Census. To help you answer the census, the U.S. Census Bureau provides translated web pages ...
Steven Terner Mnuchin was sworn in as the 77th Secretary of the Treasury on February 13, 2017. As Secretary, Mr. Mnuchin is responsible for the U.S.

Government

Response to Coronavirus, COVID-19 | USAGov
www.usa.gov/coronavirus

Government Response to Coronavirus. COVID-19 Top U.S. Government Websites for COVID-19 information. Visit these federal government websites for ...

Text - S.3548 - 116th Congress (2019-2020): CARES Act ...
(a) Definition of covered period.—In this section, the term “covered period” means the period beginning on March 1, 2020 and ending on December 31 ...

Publications - Medicare.gov: the official U.S. government ...
www.medicare.gov/publications/

Publications in other languages opens a new tab; Medicare podcasts opens a new tab; eBooks opens a new tab; Popular publications opens a new tab ...

Code of Federal Regulations - govinfo U.S. Government ...
www.govinfo.gov/help/cfr

What is the Code of Federal Regulations? The Code of Federal Regulations (CFR) annual edition is the codification of the general and permanent rules p ...

Temporary Rule: Paid Leave under the Families First ...
www.dol.gov/agencies/wd/fflcr

On April 1, 2020, the U.S. Department of Labor announced new action regarding how American workers and employers will benefit from the protections and ...

Language Use - Census.gov
www.census.gov/topics/population/language-use.html

Language Use in the United States: 2011. This paper uses the American Community Survey and National Population Projections to examine the population ...

Copyright in General (FAQ) | U.S. Copyright Office
www.copyright.gov/help/faq/faq-general.html

Brief answers to questions concerning copyright in general.

Section 1557 of the Patient Protection and ... - HHS.gov
www.hhs.gov/civil-rights/for-individuals/section-1557/index.html
agencies which publish in other languages

U.S. GAO - Federal Documents in Languages Other Than...  
Pursuant to a congressional request, GAO updated its September 1996 correspondence identifying the number of federal government documents (excluding...  

CDC Resources in Languages Other than English  
www.cdc.gov/publics/other-languages/?Sort=Lang%3A%3AAsc  
For additional Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) materials in other languages, please visit the CDC Print Resources page. Web information is also...  

Temporary Rule: Paid Leave under the Families First...  
www.dol.gov/agencies/whd/fcra  
The temporary rule was operational on April 1, 2020 and is effective from April 2, 2020 through December 31, 2020. On April 10, 2020 the Department pu...  

Languages | Social Security Administration  
www.ssa.gov/site/languages/en/  
2016-2019 Social Security Administration Language Access Plan Free Interpreter Services if you had difficulty receiving services due to a language...  

Rulemaking Process - Federal Register  
Requests from other agencies. Studies and recommendations of agency staff. Go to Top. When can the public learn that an agency plans to start a rule...  

Language Services - Washington State Department of Labor  
www.lab.wa.gov/agency/languages/language-services  
Language Access Services policy (Spanish) L&M U.S. Department of Justice Memorandum of Agreement. File a language access or other civil rights...
Results for search for a specific language

Publications on WIC (Women, Infants and Children)
www.doh.wa.gov/Publications/WICWomenInfantsandChildren
2017 Breastfeeding Materials Resources. 2018 Banking Memo. 55 Ways to Add More Fruits and Vegetables Every Day 6-12 Months – Tips for Me as an Older...

Chinese Publications | Department of Toxic Substances Control
dttsc.co/publications/index-chinese-publications/
Chinese Publications | Forms Index: Categories ... Public Notice: Response Plan Available for Public Review and Comment CHINESE: 2017/08: 301 12th...

Multilanguage Gateway: Chinese (Traditional/Long Form ...
www.ssa.gov/multilanguage/chinese/chinese.htm
Multilanguage publications in Chinese | 非公民的社会保障福利金 (SSI) (CH-05-11051) Supplemental Security Income (SSI) for Non-Citizens (EN-05-11051)

中文/Chinese | Medicare
www.medicare.gov/about-us/information-in-other-languages/zhongwen/chinese
聯邦醫療保險計劃 (PDF: 2772 KB) A Quick Look at Medicare - 11514-C [PDF: 253 KB] 聯邦醫療保險指南。用品承保範圍 (PDF: 2324 KB)...

Forms & Publications | Washington State Department of
www.dcyf.wa.gov/services/child.dev.support.providers/esf/forms-publications
DCYF is a cabinet-level agency focused on the well-being of children. Our vision is to ensure that Washington state’s children and youth grow up safe...

Publications - California Department of Motor Vehicles
www.dmv.ca.gov/portal/dmv/detail/pubs/pubs
Adobe Reader enables you to view and print PDF files. To incorporate the latest accessibility features, the latest version of Adobe Reader may be

漢語
汉语
中文
Some specific agencies and web pages with information in other languages
Other Languages

This section centralizes USCIS citizenship publications and resources available in other languages. Select one of the languages below to find these resources as you are preparing for U.S. citizenship.

Certain applicants, because of age and time as a permanent resident, are exempt from the English requirements for naturalization and may take the civics test in the language of their choice. For more information, see the exceptions and accommodations.

Arabic Resources
Find USCIS citizenship publications and resources in Arabic.

Chinese Resources
Find USCIS citizenship publications and resources in Chinese.

Korean Resources
Find USCIS citizenship publications and resources in Korean.

Spanish Resources
Find USCIS citizenship publications and resources in Spanish.

Tagalog Resources
Information in other languages

Read our plan [PDF, 631 KB] to get information to people who need information in other languages.

العربية / Arabic
Հայերեն / Armenian
ភាសាខ្មែរ/Cambodian (Khmer) (មានចំណោមជំនួសឆ្លើងកុមារ Medicare)
中文/Chinese
فارسی / Farsi
Français/French
Deutsch / German
Ελληνικά / Greek
Kreyòl Ayisyen/Haitian Creole
Examples of COVID-19 Information in a variety of languages

10 things you can do to manage your COVID-19 symptoms at home
Language: Amharic

10 things you can do to manage your COVID-19 symptoms at home
Language: Arabic

10 things you can do to manage your COVID-19 symptoms at home
Language: Burmese

10 things you can do to manage your COVID-19 symptoms at home
Language: Chinese Simplified
https://www.ssa.gov/site/languages/en/


Fiscal Year 2018-19 Social Security Administration Language Access Plan
Coronavirus (COVID-19) Updates

Social Security

En español

Social Security Information in Other Languages

- American Sign Language
- العربية - Arabic
- 中文 - Chinese (Traditional/Long Form)
- فارسی - Farsi
- Français - French
- Ελληνικά - Greek
- Italiano - Italian
- 한국어 - Korean
- Polski - Polish
- Português - Portuguese
- Русский - Russian
- Tiếng Việt - Vietnamese

Related Information

- Free Interpreter Services

If you had difficulty receiving services due to a language barrier issue, please contact the Regional Communications Director for your state.
Help available at IRS.gov in different languages and formats

IRS Tax Tip 2018-78, May 21, 2018

IRS.gov provides tax information as well as many free products and services in English as well as five foreign languages. For access to content in Spanish, taxpayers can click on Español in the top menu bar on the IRS.gov home page.

Tax information is available in Spanish for both individuals and businesses. This includes resources like IRS Free File options and useful tools like ¿Dónde está mi reembolso? and Asistente EITC. Help is also available in Chinese, Korean, Russian and Vietnamese.

Here are some of the multilingual resources available:

- **Taxpayer rights.** The Taxpayer Bill of Rights is available in six languages.
- E-file resources. If taxpayers still need to file their 2017 tax return they should choose e-file. It's available through October 15. Taxpayers can visit IRS.gov and choose the appropriate language pull-down from the top right-hand corner.
- **Forms and publications.** Taxpayers can view and download several tax forms and publications, like Publication 17, Your Federal Income Tax, which is available in both English and Spanish. This comprehensive tax guide for individuals is a great reference for questions that come up year-round. It provides information for anyone still working on their 2017 return, as well as those planning for the years ahead.
- **IRS2Go.** The free IRS2Go App is also available in Spanish. Use it with an iPhone, iPad or Android mobile device. With IRS2Go taxpayers can:
  - Get their refund status
  - Make a payment
  - Find free tax preparation assistance
  - Watch IRS YouTube videos
  - Get tax news updates
Other interesting information on Government publishing in other languages

https://www.dol.gov/agencies/whd/publications-by-language

Link to a chart of other language publications of the Dept of Labor

https://www.loc.gov/nls/braille-audio-reading-materials/foreign-language-materials/

https://www2.ed.gov/datastory/el-characteristics/index.html
My candidates for most interesting documents in other languages

https://www.usda.gov/media/blog/2012/02/13/us-forest-service-publishes-dual-language-booklet-native-alaskans-first-time

Protecting Southwestern Alaska from Invasive Species – A Guide in the English and Yup’ik languages


Módi ki bu debe toma ramedi di tuberkulozi
How to take your TB medicine

Massachusetts Department of Public Health
A few state government resources

https://lni.wa.gov/agency/languages/language-services

Our staff can provide you with oral interpretation or written document translation services into non-English languages free of charge.

What are the six most common non-English languages spoken in New York State? At the moment, the top six languages are:

- Spanish
- Chinese
- Russian
- Haitian Creole
- Bengali
- Korean
A few more state government references

https://www.health.state.mn.us/people/womeninfants/pmad/tools.html
Mental Health Screening Tools in Different Languages

https://www.doh.wa.gov/Emergencies/NovelCoronavirusOutbreak2020/HealthEducation
COVID-19 Educational Materials – 26+ Languages
Registrants for this webinar indicated the following languages are spoken by their users:

- Portuguese
- French
- Vietnamese
- Nepali
- Polish
- Amharic
- Japanese
- Urdu
- Somali
- Farsi
- Gujarati
- Tamil
- Karen
- Yoruba
- Hebrew
- Spanish
- Tagalog
- Creole
- Russian
- Hindi
- Swedish
- Burmese
- Arabic
- German
- Italian
- Chinese
- Yupik
- Inupiat
- Turkish
- Telugu
- ASL
- Kreyol
- Ukrainian
- Mam

Total of 35 languages
Let’s Go Live

https://www.usa.gov/

https://metalib.gpo.gov/

https://catalog.gpo.gov/
Thank you
Eυχαριστώ
Kiitos
Tak
ziekęję
Obrigado
谢谢
Hvala
有
り難う
Merci
Danke
Terim
luck
הנה
Thank you
Gracias
Grazie
شكرا
谢谢
がとう
감사합니다
Мултумеся
Спасиби
Спасибо
Благодаря
Asante
Dí
Мултумеся